

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wtedy kapłan obejrzy tę plagę na skórze ciała, a włos w (miejscu) plagi zbieleł i plaga z wyglądu sięga głębiej* pod skórę jego ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy,** uzna go za nieczystego.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kapłan obejrzy chore miejsce na jego ciele i stwierdzi, że włos w tym miejscu zbieleł i widać ubytki na skórze, to jest to zakażenie trądem. Po dokładnym zbadaniu, kapłan uzna go za nieczystego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kapłan obejrzy chore miejsce na skórze jego ciała. Jeśli włos w tym miejscu zbieleł i to miejsce zdaje się być bardziej wklęsłe niż <i>pozostała</i> skóra ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy, uzna go za nieczystego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ogląda kapłan on sadzel na skórze ciała jego; jeźliby włos na onym sadzelu pobiełał, a on sadzel na spojrzeniu byłby głębszy, niż insza skóra ciała jego, plaga trądu jest; przetoż oglądawszy go kapłan, osądzi go być nieczystym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który gdy ujrzy trąd na skórze i włosy w białą barwę odmienione, i sam kształt trądu niższy niżli skóra i inne ciało: plaga trądu jest, i na zdanie jego będzie odłączony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze ciała: jeżeli włosy na chorym miejscu stały się białe i jeżeli znak wydaje się wklęsnięty w stosunku do skóry ciała, jest to plaga trądu. Kapłan stwierdzi to i uzna człowieka za nieczystego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kapłan obejrzy to chore miejsce na skórze ciała i zauważy, że włosy na tym chorym miejscu zbieleły i to chore miejsce wygląda jak wgłębienie na skórze ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan obejrzy to znamię na skórze. Jeżeli włosy na chorym miejscu zbieleły i jest ono bardziej wklęsłe niż reszta skóry, oznacza to trąd. Gdy kapłan to zauważy, uzna go za nieczystego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze i jeżeli włosy w tym miejscu zbieleły i jest ono bardziej wklęsłe niż pozostała skóra na ciele, to oznacza, że człowiek ten jest chory na trąd. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłan obejrzy zaognienie na skórze; jeśli włos na nim stał się biały, a zaognienie zdaje się sięgać głębiej pod skórę, jest to ognisko trądu. Kapłan stwierdziwszy to uzna [tego człowieka] za nieczystego.

¹⁾ Lub: i widać w miejscu plagi ubytki w skórze ciała. Określenie głębiej mogłoby oznaczać, że zakażone miejsce tworzy zagłębienie, ale w tym kontekście byłoby to sprzeczne z faktem obrzęku, który raczej skutkuje opuchnięciem niż zagłębieniem. Chodzi raczej o to, że schorzenie nie jest czymś tylko powierzchniowym, jak na przykład strup na powierzchni skóry, lecz sięga w sposób zapalny głębiej, pod powierzchnię skóry.

²⁾ go obejrzy, וַיִּבְרֹא, lub: to zobaczy, pod. 11QpaleoLev; PS i G: obejrzy.

³⁾ Chodzi o nieetykalność, czyli o nieczystość rytualną, nie moralną.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kohen obejrzy oznakę na skórze ciała: jeżeli [przynajmniej dwa] włosy na tej oznace stały się [z czarnych] białe i oznaka wygląda jak zagłębienie na skórze jego ciała, wtedy jest to oznaka caraatu. Gdy kohen to obejrzy ogłosi go rytualnie skażonym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І погляне священик на хворобливе місце в шкірі його тіла, і волос в хворобливому місці змінився на білий, і вигляд хворобливого місця нижче шкіри тіла, хворобливе місце є проказою. І погляне священик і проголосить його нечистим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy kapłan zobaczy zakażenie na skórze ciała, że włos zbielał na zakażeniu i na wygląd zakażenie jest głębsze niż skóra jego ciała wtedy to jest zaraza trądu. Zatem kapłan go obejrzy oraz uzna go za nieczystego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kapłan obejrzy plagę na skórze ciała. Gdy włosy w miejscu dotkniętym plagą zbieleły i wygląda na to, że plaga jest głębsza od skóry jego ciała, jest to plaga trądu. I kapłan obejrzy ją, i uzna go za nieczystego.